

# cinefest

Internationales Festival *des deutschen Film-Erbes*  
Hamburg Berlin Prag Udine Wien Wiesbaden Zürich



## Gebrochene Sprache

Filmautoren und  
Schriftsteller des Exils

FESTIVAL **19.-27. NOVEMBER 2016 HAMBURG**

KOMMUNALES KINO METROPOLIS

KONGRESS 24.-26. NOVEMBER 2016, GÄSTEHAUS DER UNIVERSITÄT

[WWW.CINEFEST.DE](http://WWW.CINEFEST.DE)



Das  
Bundesarchiv



NFA



filmpodium

S cinémathèque suisse



## Gebrochene Sprache – Filmautoren und Schriftsteller des Exils

**cinefest** 2016 beschäftigt sich mit den Karrieren von Drehbuchautoren und Schriftstellern, die aus politischen oder rassistischen Gründen ins Exil vertrieben wurden, vor allem aus Nazi-Deutschland. Gerade erfolgreiche Autoren hatten es besonders schwer, in einer fremdsprachigen Umgebung ihre gewohnte Arbeit fortzusetzen. Ihr vielfach zur Kunst entwickeltes Handwerkzeug, der differenzierte Umgang mit der Muttersprache und ihren kulturellen Traditionen galten nichts mehr. Dennoch gelang es manchen, sich in der fremden Sprache zu etablieren. Bisweilen verbanden sie ihre alten Erfahrungen mit denen im fremden Land und kreierte interessante neue Misch-Genres.

Einigen gelang der Wechsel auf den Regiestuhl oder hinter den Produzenten-Schreibtisch, so z.B. Billie/Billy Wilder, Hermann Kosterlitz/Henry Koster oder Rudolf Katscher/Rudolph Cartier. Der in Hamburg geborene Felix Joachimson machte als Felix Jackson in den USA mit Musical-Drehbüchern und als Fernsehproduzent Karriere.

Festival und Filmhistorischer Kongress reflektieren Werke, die vor, während oder nach einem Exil in wechselnden Sprachräumen entstanden und stellen sie in einen kulturhistorischen Zusammenhang.

**XIII. cinefest – Internationales Festival des deutschen Film-Erbes** wird veranstaltet von CineGraph Hamburg und Bundesarchiv in Zusammenarbeit mit zahlreichen nationalen und internationalen Institutionen. **cinefest** präsentiert bekannte und vergessene Filmklassiker sowie verloren geglaubte Schätze des deutschsprachigen und europäischen Film-Erbes. Es versteht sich als Forum für Cineasten, Filmhistoriker, Archivare und Techniker im Rahmen eines Publikumsfestivals.

**Der 29. Internationale Filmhistorische Kongress** ist integraler Teil der Veranstaltung in Hamburg. Teile des Filmprogramms werden auch in Berlin, Prag, Wiesbaden und weiteren Städten gezeigt.

### BROKEN LANGUAGE – EXILED FILM AUTHORS AND WRITERS

**cinefest** 2016 looks into the careers of script writers and authors who were forced to go into exile due to their race, religion, or political orientation, from a variety of situations which included but were not limited to Nazi-Germany. Successful authors often experienced a particular struggle reestablishing their careers in a foreign country. Writing styles that had been considered sophisticated and artistic were not immediately accepted in different cultures and languages. Nevertheless, some were able to reestablish themselves in a foreign language and culture, often combining their cultural experiences with the customs of the foreign country to create interesting new mixed genres.

A few emerged as directors or producers, for example Billie/Billy Wilder, Hermann Kosterlitz/Henry Koster, or Rudolf Katscher/Cartier. Hamburg born Felix Joachimson established a career in the USA writing scripts for musicals and as a TV producer under the name Felix Jackson.

The festival and conference will focus on works that were made before, during, or after authors were exiled into different linguistic environments and will look into them in both cultural and historical contexts.

**cinefest – 13th International Festival of German Film Heritage** is organized by CineGraph Hamburg and Bundesarchiv, with both support from and close collaboration with numerous international institutions. **cinefest** presents well known and forgotten film classics as well as German film treasures which were believed to be lost. The **cinefest** program offers academics, students, archivists, technicians and film buffs the opportunity to exchange information and discuss new developments.

The **29th International Film History Conference** is part of the festival in Hamburg. Selections from the film program will also be screened in Berlin, Prague, Wiesbaden, and in other cities.

  
Hamburg | Kulturbehörde

  
DEUTSCHE  
KINEMATHEK  
MUSEUM  
FÜR FILM UND  
FERNSCHEN

  
DFF

  
deutsches  
filminstitut  
filmmuseum

  
film  
museum







  
arte

  
FILM  
DIENST

**cinefest – Internationales Festival des deutschen Film-Erbes** · Schillerstr. 43 · 22767 Hamburg

Tel. +49-(0)40-35 21 94 · Fax: +49-(0)40-34 58 64 · Mail: [info@cinefest.de](mailto:info@cinefest.de) · [www.cinefest.de](http://www.cinefest.de)